

Le Porche
ASSOCIATION DES AMIS DE JEANNE D'ARC ET DE CHARLES PEGUY
17 bis, rue des Grands-Champs
F-45 000 Orléans

Association sans but lucratif, régie par la loi du 1^{er} juillet 1901 et déclarée d'intérêt général

Téléphones : 33 2 38 53 24 98 (Y. Avril) – 33 6 71 00 28 79 (R. Vaissermann)

Fax : 33 4 90 82 50 12

Courriels : yvesavril@wanadoo.fr (Y. Avril) – vromain@gmail.com (R. Vaissermann)

CCP : 2770-00C La Source

Composition du *conseil de direction* au 1^{er} septembre 2007 :

Président d'honneur : Yves Avril
Président : Romain Vaissermann
Trésorier : Roger Ribot
Secrétaire générale : Elsa Godart
Secrétaire générale adjointe : Pauline Bernon-Bruley
Relations avec la Russie : Lioudmila Chvedova, Tatiana Victoroff.

Cotisation, comprenant adhésion à l'Association et abonnement au bulletin : 25 €

Le Porche publie chaque année trois numéros.

Chaque année, deux numéros sont consacrés aux *Actes* des colloques soutenus par l'Association.

On peut lire et télécharger gratuitement la grande majorité des numéros du *Porche* sur le site de l'Association :

<http://le.porche.free.fr/porche.htm> (hébergé par Lioudmila Chvedova et réalisé avec l'aide de Régine Lefebvre)

Prix des anciens numéros au détail, franco de port :

– 7 €, port compris, pour les petits numéros : 4, 5, 6 bis, 9, 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23 ;

– 10 €, port compris, pour les gros numéros : 6, 7, 8, 12, 13, 15, 18, 21 ;

– les numéros 1, 1 bis, 2, 3, 10 et 14 sont épuisés.

Pour le contenu de ces numéros, voir la troisième page de couverture.

Le collaborateur du *Porche* fournira à la rédaction (vromain@gmail.com) une seule version de son article à venir : un document Word enregistré en .rtf sur disquette pour PC ou envoyé par courriel, en attachement (zipé ou non).

Voici les abréviations bibliographiques utilisées dans notre revue :

B.A.C.P. = *L'Amitié Charles-Péguy. Bulletin d'informations et de recherches* ;

C.A.C.P. = *Cahiers de l'Amitié Charles-Péguy* ;

C.J.A. = *Centre Jeanne-d'Arc d'Orléans* ;

C.P.O. = *Centre Charles-Péguy d'Orléans* ;

C.Q. = *Cahiers de la quinzaine* ;

F.A.C.P. = *L'Amitié Charles-Péguy. Feuillet mensuels* ;

Le Porche = la présente revue

Chaque article sera accompagné du nom et du prénom de l'auteur, ainsi que de ses titres et coordonnées : adresse, téléphone, télécopie, courriel...

Les manuscrits, tapuscrits et disquettes ne sont pas retournés, sauf accord spécifique préalable.

L'article paru n'engage la responsabilité que de son auteur.

Imprimé par le *Centre d'Aide par le Travail Jean Muriel*, Domaine de la Montellière, F-41 360 Lunay.
La couverture a été dessinée par Joseph Meyer.

ISSN 1291-8032

ANCIENS NUMÉROS DU PORCHE

- Numéro 1.** – octobre 1996, 27 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 24-25 mai 1995* – ÉPUISÉ
- 1 bis.** – février 1997, 25 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. I. Résumés*
– ÉPUISÉ
- 2.** – juillet 1997, 65 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. II* – ÉPUISÉ
- 3.** – janvier 1998, 73 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 13-14 nov. 1996 : vol. III* – ÉPUISÉ
- 4.** – novembre 1998, 86 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 1^{er}-5 avril 1998 : vol. I*
- 5.** – avril 1999, 65 p. (BnF 1999-4453) : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 1^{er}-5 avril 1998 : vol. II*
- 6.** – mars 2000, 124 p. (ISSN 1291-8032) : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 15-17 juin 1999*
- 6 bis.** – décembre 2000, 52 p. : *Péguy en Russie et en Finlande*
- 7.** – mai 2001, 71 p. : *Jeanne d'Arc, France et Russie*
- 8.** – décembre 2001, 115 p. : *Colloque d'Orléans, 11-12 mai 2001*
- 9.** – mai 2002, 53 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 20-23 juin 2000, vol. I*
- 10.** – juillet 2002, 113 p. (nouvelle couverture et nouveau nom) : *Poètes spirituels de la Russie, de la Pologne et de la Finlande* – ÉPUISÉ
- 11.** – décembre 2002, 78 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 20-23 juin 2000, vol. II*
- 12.** – avril 2003, 128 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 4-6 février 2002*
- 13.** – septembre 2003, 80 p. : *La Langue*
- 14.** – décembre 2003, 134 p. : *Colloque de Helsinki, 24-26 octobre 2002* – ÉPUISÉ
- 15.** – mars 2004, 70 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 8-10 avril 2003, vol. I*
- 16.** – juillet 2004, 46 p. : *Jeanne d'Arc et Charles Péguy*
- 17.** – décembre 2004, 78 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 8-10 avril 2003, vol. II*
- 18.** – avril 2005, 68 p. : *Colloque de Lyon, 21-24 avril 2004, vol. I* (avec le catalogue 1996-2004)
- 19.** – juillet 2005, 85 p. : *Colloque de Lyon, 21-24 avril 2004, vol. II*
- 20.** – janvier 2006, 52 p. : *Colloque de Saint-Pétersbourg, 8-10 avril 2003, vol. III ; Poésies choisies d'Anna-Maija Raittila*
- 21.** – septembre 2006, 86 p. : *Session-retraite de Varsovie, 11-14 septembre 2004*
- 22.** – décembre 2006, 66 p. : *Jeanne d'Arc et Charles Péguy*
- 23.** – mai 2007, 60 p. : *Colloque de Pieksämäki, 5-6 août 2006, vol. I*
- 24.** – septembre 2007, 64 p. : *Jan Twardowski ; Onze poèmes de Lassi Nummi ; Jeanne d'Arc et Charles Péguy*

Pour le prix des numéros non épuisés, voir la deuxième page de couverture.

SOMMAIRE

À nos amis, *par Romain Vaissermann*

Youri Malinine (1946-2007), *par Yves Avril*

Compte-rendu du colloque de Bialystok-Varsovie, *par Claire Daudin*

Addendum, *par Y. Avril*

Jan Twardowski

Jan Twardowski, *par Y. Avril*

Les Twardowski, ma famille « à l'ancienne », *par Jan Twardowski*

Ce septembre mémorable rougissant de blessures, *par Jan Twardowski*

Onze poèmes de Lassi Nummi

Introduction, *par Y. Avril*

Le jeu merveilleux de la vie, *par Osmo Pekonen*

I. « *J'ai jeté en passant un coup d'œil à l'érable...* »

II. Méditerranée

III. Ton ânesse, ô Balaam

IV. Sur la route de Mambré

V. Au matin

VI. Les grues d'un bord à l'autre du ciel

VII. « *Je vous dis ce que je vois : sur le nuage...* »

VIII. Je dis ce que je vois. Fragments de la grande fugue 5

IX. « *Le bus dans la faible lumière...* »

X. « *La peau perçoit...* »

XI. « *Encore et toujours il faut nous demander...* »

Jeanne d'Arc et Charles Péguy

Jeanne d'Arc et la Bible, *par Maria Korenman*

Jeanne d'Arc et Lydia Koidula, *par Marika Põldma*

Sur la tombe de Lydia Koidula, *par Friedebert Tuglas*

Sur Charles Péguy, *par Nikita Struve*

Comptes rendus, *par Y. Avril & R. Vaissermann*

Jeanne qu'on brûla verte, *par René Char*